8. Томсон А.И. Винительный падеж прямого дополнения в отрицательных предложениях. Варшава: Тип. Варш. учеб. округа, 1902.

9. وزین‌پور، نادر؛ ۱۳۷۵. دستورآموزشی‌زبان‌فارسی، انتشارات‌معین، ۲۹۴ صفحه

* * *

1. Bondarko A.B. Teorija funkcional'noj grammatiki: Sub#ektnost'. Ob#ektnost'. Kommunikativnaja perspektiva vyskazyvanija. Opredelennost' / Neopredelennost'. SPb.: Nauka, 1992.

2. Kondakov N.I. Logicheskij slovar'-spravochnik. M.: Nauka, 1975.

3. Koprov V.Ju. Variantnye formy v russkom jazyke: ucheb. posobie dlja zanjatij s inostrannymi uchashhimisja. Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2001.

4. Krjuchkova L.S. Russkij jazyk kak inostrannyj: sintaksis prostogo i slozhnogo predlozhenija. M.: VLADOS, 2004.

5. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / pod red. V.N. Jarceva. M.: Sov. jencikl., 1990.

6. Peshkovskij A.M. Russkij sintaksis v nauchnom osveshhenii. M.: Jaz. slav. kul'tury, 2001.

7. Poljakov K.I. Samouchitel' persidskogo jazyka. M.: Formika-S, 2001.

8. Tomson A.I. Vinitel'nyj padezh prjamogo dopolnenija v otricatel'nyh predlozhenijah. Varshava: Tip. Varsh. ucheb. okruga, 1902.

Opposition of accusative and genitive cases as a way of expressing certainty-uncertainty in the Russian language against the background of Persian

The article deals with the issue of expressing the category of certainty-uncertainty in the opposition of accusative and genitive cases. The dependence of the reasons for the choice of accusative or genitive case on the meaning of certainty-uncertainty is described. The category of certainty-uncertainty is considered by the example of Russian texts and their translations into Persian; the examples of the expression of this category in the Russian language and their correlates in the Persian language are presented. The authors carry out the comparative analysis of the examples and their translations, find out the similarities, differences and shades of meaning in the expression of certainty-uncertainty in the Russian and Persian languages.

Key words: *category, certainty-uncertainty, opposition, accusative case, genitive case, Russian language, Persian language.*

(Статья поступила в редакцию 07.05.2018)

Г.Р. САФИУЛЛИНА
(Казань)

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ПРАКТИКА СОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ТАТАРСКО-АНГЛО-ИСПАНСКОГО ИЛЛЮСТРАТИВНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Описываются теоретические и практические аспекты сравнительной лексикографии на примере создания русско-татарско-англо-испанского иллюстрированного словаря для детей. Рассматриваются основные принципы двуязычной лексикографии и способы их реализации. Данный лексикографический труд объемом 300 словарных статей будет снабжен иллюстративными картинками-раскрасками для лучшего усвоения материала школьниками младшего и среднего возраста.

Ключевые слова: *русский, татарский, английский, испанский, словарь, иллюстрация, словарная статья, двуязычная лексикография.*

Одной из традиций Казанской лингвистической школы было и является изучение языков в сопоставительном и сравнительном аспектах, благодатной почвой для чего служит исторически и культурно сложившаяся мультилингвальная среда. В настоящее время, когда экономическое и техническое развитие предоставляет все большие возможности безграничного общения, внимание казанских лексикографов акцентируется на включении компонентов языков всемирного общения (в частности, английского и испанского) в новейшие разработки таких учебно-методических пособий, как словари.

Живой интерес вызывает поиск прямых соответствий для непосредственного общения. Ситуация двуязычия и межэтнического взаимодействия на территории Республики Татарстан отличается устойчивостью и сбалансированностью, народы Республики Татарстан стремятся к стабильности и устойчивому развитию, что на данном этапе развития общества способствует получению дальнейшего образования в сфере языков.

Свой вклад вносят лексикографы Казанского федерального университета, создавая словари, словники, пособия в области татарской двуязычной лексикографии: «Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум», насчитывающий 3 500 словарных статей [1];

© Сафиуллина Г.Р., 2018

«Татарско-английский словарь», выполненный под руководством З.З. Гатиатуллиной в конце XX в. [4]; «Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь», выпущенный под редакцией Е.Ф. Арсентьевой и предназначенный для самого широкого круга пользователей [11]. Веское слово в учебной лексикографии было сказано лексикографами Академии Наук Республики Татарстан при публикации в 2014 г. «Татарско-русско-английского школьного словаря» объемом около 12 000 слов и фраз и 1 000 фразеологических единиц [15]. Развивая данную тему, Г.Р. Сафиуллина в 2014 г. предлагает читательской аудитории англо-татарский учебный словарь объемом 25 000 переводческих соответствий, впервые в практике татарской двуязычной лексикографии приводя фонетическую транскрипцию заглавного английского слова [12].

Обратим внимание на основные теоретические принципы, заложенные в основу татарской двуязычной лексикографии с иноязычным компонентом. Теоретические аспекты научной деятельности лаборатории базируются на работах отечественных и зарубежных лингвистов, таких как В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, Я.И. Рецкер, Л.В. Щерба, Б.С. Аткинс, А. Беджойнт, А.П. Коуи, М. Ранделл, Т. Фонтенель, П. Хэнкс и др. [3; 6–8; 10; 17; 18–21; 24; 26].

Принципы прескриптивизма и дескриптивизма, единства теории и практики, структурированности, релевантности, эстетизма подачи материала, эквивалентности и сопоставления составляют ту единую базу, на почве которой формируются пособия, отвечающие современным требованиям науки и образования. Можно отметить, что на данном этапе превалирует прескриптивный подход, т. к. словари используются в учебных целях.

Многие исследователи различают в словаре макро- и микротекст. Под макротекстом понимается весь словарь, рассматриваемый как единое целое, а под микротекстом – отдельная словарная статья (в британской и американской терминологии лексикографии – *entry*). Соответственно, выделяются макро- и микроструктура словаря. Под макроструктурой подразумевается общая структура словаря и характер представления в нем лексических единиц. Под микроструктурой понимается формат словарной статьи и характер его заполнения [9, с. 78].

Лингвистический принцип составления словарных статей заключается в предоставлении полной информации о заглавном слове, его грамматических характеристиках, фонетической транскрипции, этимологии, полисемичных вариантах, основных вариантах перевода, в ряде случаев – выражениях и идиоматических конструкциях.

Рассмотрим словарные статьи в изданных на рубеже XX–XXI вв. англо-татарских словарях. Словарь для учащихся Г.Р. Сафиуллиной предлагает следующие лексикографические решения [12, с. 29]:

angle I [‘æŋg(ə)l] 1. n 1) почмак; 2) караш, фикер; 3) хәл, халәт 2. v бозып күрсәтергә

angle II ['æŋg(ə)l] 1. n кармак 2. v кармак салырга, балык каптырырга

angry ['æŋgrɪ] a 1) ачулы, усал; to be ~ with smb, to get ~ at smb ачу килергә (кабарырга), ачуланырга; to make smb ~ ачуландырырга, ачуын китерергә, ачуын кабартырга; 2) ялкынсынган, җилсенгән, ялкынсынып кызарган, кызарган ~ of body and mind физик һәм рухи газап.

Согласно базовым традициям советской и российской школы лексикографии, омонимы приводятся под римскими цифрами; после заглавного слова дается фонетическая информация о прочтении слова; грамматические характеристики, переводческие соответствия приводятся через запятую при отчетливой синонимичности, через точку с запятой при наличии расхождения значений, замыкают словарную статью словосочетания с их переводческим соответствием.

А.А. Тимерханов и С.Ф. Гарифуллин предлагают следующую систему обозначений в «Татарско-русско-английском школьном словаре»: омонимы через римские цифры [15, с. 69]:

басым I *сущ.* давление, напор; *перен.* нажим / *прям., перен.* pressure □ ~ **ясарга** а) нажимать, оказывать нажим / pull wires; б) подчеркивать / underline; *перен.* emphasize

басым II *сущ. лингв.* ударение / accent; stress.

Словосочетания приводятся после квадрата □ [Там же, с. 335]:

төйгечләргә гл. колотить / strike, beat; ишек ~ колотить в дверь / bang on the door □ төйгечләп тутырылган битком набитый / packed, cram-full.

Идиомы обозначаются знаком ромба ◊ [Там же, с. 239]:

◊ **ни он түгел, ни камыр түгел** ни рыба ни мясо / neither fish, flesh, nor good red herring.

Структура словарной статьи «Учебного англо-татарско-русского словаря-минимума»,

авторами которого являются Г.А. Арсланова и Ф.С. Сафиуллина, состоит из заглавного слова, за которым следуют фонетическая транскрипция, грамматическая принадлежность, переводы на языки цели, в ряде случаев – иллюстративные словосочетания. Лексемы и переводы представлены в отдельных столбиках:

Speak [spi:k] v. (spoke, spoken)	Сөйләшергә	Говорить, разговаривать
Do you speak English?	Сез инглизчә сөйләшәсезме?	Вы говорите по-английски?
Speak louder!	Кычкырыбрак сөйләгез әле!	Говорите громче!

Словосочетания и примеры употребления заглавного слова на английском языке следует искать под ключевым словом выражения: *like – яратырга, ошатырга; She likes singing. Улҗырларгаярата. Она любит петь. How do you like London? Сезгә Лондон ошыймы? Вам нравится Лондон?* [1, с. 67].

Таким образом, мы приходим к выводу, что структурный принцип татарских двуязычных словарей с иноязычным компонентом на уровне макро- и микроструктуры словаря соответствует общепринятому подходу, постулированному Д. Герартс [22, с. 288]. Принцип релевантности, который был обобщен в 1975 г. Г.П. Грайсом [23, с. 45], может быть условно поделен на четыре составляющие: количество, качество, связь, манера. Относительно всех этих составляющих основополагающим компонентом является целевая аудитория словаря.

Лексикографический проект, представленный к рассмотрению в данной работе, – иллюстрированный лексический минимум для детей дошкольного и младшего школьного возраста. На сегодняшний день лексикографами выпущены следующие словари с компонентом «татарский язык».

«Татарско-русский иллюстрированный словарь для малышей» [13] и «Русско-татарский иллюстрированный словарь для детей» (пособие для воспитателей детских дошкольных учреждений и учителей начальных классов) [14] Ф.С. Сафиуллиной проиллюстрированы яркими цветными рисунками, все предметы на картинке подписаны на русском и татарском языках (например: *крупа – ярма, зелень – яшеллек, батон – күмәч* и т. д.). В последнем словаре представлен словарный минимум для детей дошкольного возраста из различных областей жизнедеятельности, он также содержит словосочетания и краткие диалоги. Издание предназначено как для работников дошкольных учреждений, работников культуры, так и для учителей татарского языка начальных классов.

А.Ш. Асадуллин, Ф.А. Асадуллина в 1998 г. разработали «Тел ачкычы (Ключ к языку) (словарь для детей с картинками)» [2]. Картинный словарь предназначен для изучающих русский, татарский и английский языки.

В 2017 г. Ф.Ф. Харисов, Ч.М. Харисова выпустили «Иллюстрированный татарско-русский тематический словарь» [16]. Словарь очень удобен в использовании, он обогащен стихотворениями, сказками, загадками, пословицами и различными заданиями.

Речевой и языковой материалы во всех вышеперечисленных словарях представлены на двух языках – русском и татарском – или с включением третьего компонента – английского языка. Главное отличие разрабатываемого словаря в его полилингвальности: слова представлены на русском, татарском, английском и испанском языках. Аудитория актуального лексикографического проекта – дети дошкольного и младшего школьного возраста. Именно для них на сегодняшний день ведется активная работа по русско-татарско-англо-испанскому иллюстрированному словарю. Данное издание будет представлено в виде книжки-раскраски для работы на основных и дополнительных языковых занятиях в детских садах и школах.

Изображения всегда играли роль в человеческой коммуникации. На заре символических репрезентаций языка в теории образования Я.А. Каменский первым упомянул о важности использования картинок и иллюстраций в изучении языка [5]. Многие из его принципов до сих пор применяются на практике. В книге “Orbispictus”, изданной 1657 г., есть картинки предметов с короткими предложениями. В книге есть картина корабля со всеми его деталями, которые приводятся под номерами. Основной целью картинок является мотивация детей.

В словарях существует четыре способа презентации информации: алфавитный, морфемный, семантический и иллюстрирование. Алфавитная презентация – наиболее распространенный метод организации макроструктуры словаря в двуязычных словарях. Морфемная организация информации представляет интерес для специалистов в области языкознания и редко используется в двуязычных словарях. Семантическая организация применяется в тезаурусе. В моноязычных толковых словарях, предназначенных для взрослой

аудитории, применяется частичное использование иллюстраций. Полностью иллюстрируется лишь один вид моноязычных словарей – словари для детей.

Принцип эстетизма в узком понимании реализуется в конгруэнтности формы словаря и содержания. Эквивалентность и сопоставление также играют решающую роль в построении словаря. Рассмотрим их подробнее на примерах.

«Русско-татарско-англо-испанский лексический минимум» можно отнести к справочникам нового поколения сравнительной татарской двуязычной лексикографии с иноязычным компонентом, в котором огромный лингвистический опыт находит свое выражение в новаторском подходе к составлению учебно-методических пособий.

Типология словарей Я. Малкиля 1959 и 1967 гг. принимает во внимание также типы репрезентации: словари делятся сообразно их дефинициям, примерам, графическим иллюстрациям, особым характеристикам, характеристикам произношения. В качестве основы Я. Малкиль рассматривает словарь испанского языка и выделяет три критерия: 1) объем, 2) перспектива, 3) презентация. Серьезным минусом данной типологии является отсутствие полярных категорий, поскольку почти все характеристики могут присутствовать во всех словарях [25, с. 89].

Термин *иллюстрация примеров* включает в себя комбинацию точек и линий, обозначающих события или предметы, дающих определение слов в словарной статье. К ним могут относиться геометрические фигуры, формулы и графики, линии и виды чисел. Картинки в словаре для детей должны включать вербальный модификатор из помет или предложений, содержащий подписи или заголовки.

Использование картинок не нашло своего широкого применения в европейской или американской двуязычной лексикографической традиции. Картинки обычно печатались в виде отдельных табличек на вкладышах или вдоль набранного текста. Картинки эпохи печатных изданий, безусловно, влияли на стоимость словаря, причем ни один из создателей не был уверен в том, улучшат ли картинки качество словаря. По нашему мнению, в лучшем случае количество иллюстрированных примеров занимают около 1/3–1/4 словаря. Важность картинок не воспринималась всерьез, в лексикографии нет ссылок на художественные иллюстрации. Мы считаем, что в учебной лексикографии целесообразно использование рисунков и фотографий для иллюстрации тех артефактов культуры, которые невозможно представить без визуальной презентации. В ряде случаев имеет смысл включать географические карты, если в результате исторического развития границы государств изменились.

В двуязычном словаре картинки могут выполнять две функции: а) усиление вербального значения; б) иллюстрация концепта. Иллюстрации помогают пользователю словаря понять и запомнить контент вербального эквивалента, т. к. усиливают прочитанное и символически углубляют значение словесного эквивалента. Перед составлением словаря необходимо ответить на следующие вопросы:

А. Могут ли иллюстрации использоваться в словаре в большом объеме?

Б. Насколько полезны эти иллюстрации, если пользователям словаря незнаком отображаемый объект?

Хотя картинки могут иллюстрировать действия и предметы, они обычно используются в словаре с конкретными, а не абстрактными существительными. Второй вопрос поднимает философскую проблему художественного восприятия изображения. Если пользователь словаря знаком с объектом, то его прошлый опыт играет важную роль в процессе восприятия. Если же объект новый для пользователя словаря, тогда в силу вступает мотивирующий фактор картины, который определит формирование концепта. Соответственно, картинки могут быть включены в двуязычный словарь для иллюстрации объектов, знакомых пользователю, а также тех культурных артефактов, которые свойственны только данному иностранному языку.

Лексикограф должен знать основные принципы дизайна картинок для словарей: 1) компактность; 2) достоверность; 3) интерпретируемость. Интерпретируемость подразделяется на такие компоненты, как релевантность, простота, точность, полнота, ясность. Детали картинок должны быть четко различимы пользователем словаря: графическое изображение должно быть размером минимум 5 на 5 сантиметров.

Данные соображения могут являться отправным пунктом для использования картинок и иллюстраций в двуязычной лексикографии. Безусловно, использование картинок и иллюстраций должно согласовываться на стадии замысла словаря.

Приемами привлечения внимания можно назвать а) стрелки, указывающие на объекты на картинке, б) редукцию нерелевантной ин-

формации в картинной иллюстрации; в) цветные подсказки для индикации самых важных деталей иллюстрации; г) традиционные подсказки (самая важная часть картины должна быть помещена в центр или в верхнем левом углу иллюстрации); д) номера заголовков и названий.

Приведем пример представления лексического минимума для детей младшего и среднего школьного возраста на тему «Продукты» (в дальнейшем каждое заглавное слово будет сопровождаться контурным рисунком, предназначенным для раскрашивания в целях лучшего запоминания лексемы и ее значения на русском, татарском и испанском языках). Рисунки в дальнейшем учитель на языковых занятиях будет применять для выполнения классных или домашних заданий и упражнений.

По мере освоения материала в лексический минимум будут добавлены примеры из корпусов с эквивалентным переводом на русский, английский и испанский языки. Например, *Яблоко красное, An apple is red, Una manzana es roja*. Таким образом, иллюстративная

Apple	Яблоко	Manzana	Алма
Cheese	Сыр	Queso	Сыр
Cake	Торт	Pastel	Торт
Food	Еда	Comida	Ризык
Orange	Апельсин	Naranja	Әфлисун
Potato	Картошка	Patata	Бәрәңге
Yoghurt	Йогурт	Yogurt	Йогурт

a bee пчела

una abeja бал корты

Рис. 1. Пример представления лексического минимума для детей младшего и среднего школьного возраста на тему «Продукты»

Family	Семья	Familia	Гаилә
Father	Отец	Padre	Әти
Mother	Мать	Madre	Әни
Grandmother	Бабушка	Abuela	Дәү әни
Grandfather	Дедушка	Abuelo	Дәү әти

Рис. 2. Пример представления лексического минимума для детей младшего и среднего школьного возраста на тему «Семья»

часть взята из базы языкового корпуса Sketch Engine [27]. Помимо примеров, в корпус минимума будет внесено еще одно значительное изменение – добавлен татарский язык с примерами из корпуса «Туган Тел» [28].

Таким образом, расмотренный в данной статье проект лексикографического пособия является следующим шагом развития сравнительной учебной лексикографии, результатом которого станет многоязычный словарь-раскраска для детей дошкольного возраста и младших школьников.

Список литературы

1. Арсланова Г.А., Сафиуллина Ф.С. Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум. Казань: Хэтер, 1999.
2. Асадуллин А.Ш., Асадуллина Ф.А. Тел ачкычы (Ключ к языку) (словарь для детей с картинками): пособие для учащихся нач. классов татарской школы. 2-е изд. Казань: Магариф, 1998.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
4. Гатиатуллина З.З. Татарско-русско-английский словарь. Казан: ТГГПУ, 2005.
5. Коменский Я.А. Избранные педагогические сочинения / под ред. А.А. Красновского. М.: Госучпедгиз, 1941. Т. 3.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980.
7. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Междунар. отношения, 1973.
8. Кунин А.В. Типология переводных соответствий в «Англо-русском фразеологическом словаре» // Фразеологизм и его лексическая разработка / под ред. А.С. Аксамитова. Минск, 1987. С. 121–125.
9. Моисеев М.В. Лексикография английского языка: учеб.-метод. пособие для студ. яз. специальностей. Омск: Изд-во ОмГУ, 2006.
10. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Просвещение, 1982.
11. Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь / Е.Ф. Арсентьева, Т.П. Трошкина, А.В. Шарипова [и др.]. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.
12. Сафиуллина Г.Р. Инглизчә-татарча сүзлек. English-Tatar Dictionary. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014.
13. Сафиуллина Ф.С. Татарско-русский иллюстрированный словарь для малышей. Казань: Изд-во «Заман», 1998.
14. Сафиуллина Ф.С. Русско-татарский иллюстрированный словарь для детей (пособие для воспитателей детских дошкольных учреждений и учителей начальных классов). Казань: Изд-во «Заман», 2006.
15. Тимерханов А.А., Гарифуллин С.Ф. Татарча-русча-инглизчә мәктәп сузлеге = Татарско-русско-английский школьный словарь = Tatar-russian-english school dictionary. Казань: Мәгариф-Вакыт, 2013.
16. Харисов Ф.Ф., Харисова Ч.М. Иллюстрированный татарско-русский тематический словарь. Казань: Татар. кн. изд-во, 2017.
17. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265–304.
18. Atkins B.T.S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography, 2008.
19. Bejoint H. An Introduction Modern Lexicography: Oxford University Press, 2000.
20. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications Clarendon Press, 1998.
21. Fontenelle T. Practical Lexicography. A Reader Oxford University Press, 2008.
22. Geeraerts D. Introduction: Prospectus and problems of prototype theory // Linguistics. Vol. 27. Issue 4. 2009. P. 587–612.
23. Grice H.P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3. Speech Acts, ed. by Peter Cole and Jerry L. Morgan. N.Y.: Academic Press 1975. P. 41–58.
24. Hanks P. ‘Definition’ / Durkin (ed.) Oxford Handbook of Lexicography. Oxford University Press, 2015. P. 83–112.
25. Malkiel Y. A typological Classification of dictionaries onthe basis of the distinctive features // Householder and Sol Saporta, Problems in Lexicography, 1967. P. 3–24.
26. Rundell M. Dictionaries and crowdsourcing, wikis anduser-generated content // Patrick Hanks & Gilles-Maurice de Schryver(eds.). International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin: Springer-Verlag, 2016.
27. Sketchengine [Electronic resource]. URL: https://www.sketchengine.co.uk (дата обращения: 24.05.2018).
28. Tatar National Corpus Tugan tel [Electronic resource]. URL: http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 22.03.2018).

* * *

1. Arslanova G.A., Safiullina F.S. Uchebnyj anglo-tatarsko-russkij slovar'-minimum. Kazan': Hjeter, 1999.
2. Asadullin A.Sh., Asadullina F.A. Tel achkychy (Kljuch k jazyku) (slovar' dlja detej s kartinkami): posobie dlja uchashhihsja nach. klassov tatarskoj shkoly. 2-e izd. Kazan': Magarif, 1998.
3. Gak V.G. Jazykovye preobrazovanija. M.: Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1998.
4. Gatiatullina Z.Z. Tatarsko-russko-anglijskij slovar'. Kazan: TGGPU, 2005.
5. Komenskij Ja.A. Izbrannye pedagogicheskie sochinenija / pod red. A.A. Krasnovskogo. M.: Gosuchpedgiz, 1941. T. 3.
6. Komissarov V.N. Lingvistika perevoda. M.: Mezhdunar. otnoshenija, 1980.

7. Komissarov V.N. Slovo o perevode. M.: Mezhdunar. otnoshenija, 1973.

8. Kunin A.V. Tipologija perevodnyh sootvetstvij v «Anglo-russkom frazeologicheskom slovare» // Frazeologizm i ego leksicheskaja razrabotka / pod red. A.S. Aksamitova. Minsk, 1987. S. 121–125.

9. Moiseev M.V. Leksikografija anglijskogo jazyka: ucheb.-metod. posobie dlja stud. jaz. special'nostej. Omsk: Izd-vo OmGU, 2006.

10. Recker Ja.I. Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij. M.: Prosveshhenie, 1982.

11. Russko-anglo-nemecko-turecko-tatarskij frazeologicheskij slovar' / E.F. Arsent'eva, T.P. Troshkina, A.V. Sharipova [i dr.]. Kazan': Izd-vo Kazan. gos. un-ta, 2008.

12. Safiullina G.R. Inglizchə-tatarcha sүzlek. English-Tatar Dictionary. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 2014.

13. Safiullina F.S. Tatarsko-russkij illjustrirovannyj slovar' dlja malyshej. Kazan': Izd-vo «Zaman», 1998.

14. Safiullina F.S. Russko-tatarskij illjustrirovannyj slovar' dlja detej (posobie dlja vospitatelej detskih doshkol'nyh uchrezhdenij i uchitelej nachal'nyh klassov). Kazan': Izd-vo «Zaman», 2006.

15. Timerhanov A.A., Garifullin S.F. Tatarcha-ruscha-inglizchə məktəp suzlege = Tatarsko-russko-anglijskij shkol'nyj slovar' = Tatar-russian-english school dictionary. Kazan': Məgarif-Vakyt, 2013.

16. Harisov F.F., Harisova Ch.M. Illjustrirovannyj tatarsko-russkij tematicheskij slovar'. Kazan': Tatar. kn. izd-vo, 2017.

17. Shherba L.V. Opyt obshhej teorii leksikografii // Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. M.: Nauka, 1974. S. 265–304.

Comparative lexicography: practice of compiling Russian-Tatar-English-Spanish illustrated dictionary for children

The article presents the theoretical and practical aspects of comparative lexicography by the example of the Russian-Tatar-English-Spanish illustrated dictionary for children. The basic principles of bilingual lexicography and methods of their implementation are under consideration. This lexicographical work of 300 entries will be provided with illustrative colouring pictures for better mastering the material by schoolchildren.

Key words: *Russian, Tatar, English, Spanish, dictionary, illustration, dictionary article, bilingual lexicography.*

(Статья поступила в редакцию 03.04.2018)

Х.А. ЮСУПОВ
(Махачкала)

ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ДАРГИНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Анализируются общие проблемы, касающиеся разработок двуязычных переводных даргинских словарей, и частные вопросы, связанные с определением словника и структурой словарной статьи. Уделяется внимание вопросам развития словарного дела, неразрывно связанного со становлением и развитием как лексикологии, так и литературного языка. Обобщается собственный опыт работы по созданию разных словарей, обосновывается необходимость разработок новых.

Ключевые слова: *даргинский язык, лексема, лексикография, словник, словарь.*

Отражая изменения в жизни общества, лексика беспрерывно развивается и обогащается. Все новое, что появилось в ней, должно быть зафиксировано в словарях. Именно этим и занимается лексикография, представляя слово в совокупности всех его свойств. Поэтому словарь оказывается не только уникальным пособием по языку, но и важнейшим инструментом научных исследований.

Современная лингвистическая наука стремится воплотить в словарной форме все аспекты полученных знаний, поэтому в новейших словарях объектом описания становятся не только слова, но и иные языковые единицы. Наука, которая занимается разработкой и составлением словарей, называется лексикографией. Такое определение дает «Словарь лингвистических терминов» [1, с. 215]. Теория лексикографии как наука, изучающая процесс рождения словарей, является юной отраслью языкознания, которой «вплоть до последнего времени отказывали в праве на существование» [4, с. 63].

Для дагестанской (в том числе и даргинской) лексикографии, насчитывающей всего лишь несколько десятков лет истории, примером для подражания является русская лексикография, имеющая многовековые истоки и традиции. Как отмечает В.А. Козырев, «…отечественная лексикография может гордиться широким спектром разнообразных, нередко не имеющих аналогов в мировой науке словарей…» [6, с. 8].

В последние десятилетия Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Даге-

© Юсупов Х.А., 2018